

**Заключение диссертационного совета МГУ.10.13
по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук**

Решение диссертационного совета от 17 октября 2019 года, № 3

О присуждении Цай Хунянь, гражданке Китайской Народной Республики, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Русский и китайский толковые словари: сходство и различие» по специальности 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» принята к защите диссертационным советом 13 июня 2019 года, протокол №1.

Соискатель Цай Хунянь, 1989 года рождения,

в 2014 году окончила магистратуру на кафедре теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова,

в 2018 году окончила аспирантуру на кафедре теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова.

Диссертация выполнена на кафедре теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова.

Научный руководитель: Голубева-Монаткина Наталия Ивановна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Официальные оппоненты:

1. Кукушкина Ольга Владимировна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры русского языка филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова,

2. Шестакова Лариса Леонидовна, доктор филологических наук, доцент, ведущий научный сотрудник отдела корпусной лингвистики и лингвистической поэтики, Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН,

3. Уфимцева Наталья Владимировна, доктор филологических наук, профессор, заведующая сектором этнопсихолингвистики, руководитель Научно-образовательного Центра межкультурных исследований им. А.А. Леонтьева (НОЦ МИ), Института языкознания РАН –

дали положительные отзывы на диссертацию.

Соискатель имеет 8 опубликованных работ по теме диссертации, из них 4 статьи, опубликованные в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ имени М.В. Ломоносова:

1. Цай Хунянь. Сравнительный анализ китайского словаря «Море слов» и «Русского энциклопедического словаря» под ред. И.Н. Березина // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. 2017. Серия Гуманитарные науки. № 10. С. 168–171. ИФ РИНЦ – 0,084

2. Цай Хунянь. К проблеме отражения фрагмента языковой картины мира в русском и китайском толковых словарях // Вестник Московского университета. 2017. Сер. 22. Теория перевода. № 4. С. 133–139. ИФ РИНЦ – 0,152

3. Цай Хунянь. О сходстве и различии многотомных толковых словарей русского и китайского языков // Балтийский гуманитарный журнал. 2016. Сер. филологических наук. Т. 5. № 4(17). С. 125–128. ИФ РИНЦ – 0,973

4. Цай Хунянь. К вопросу о чертах толковых словарей русского и китайского языков // Балтийский гуманитарный журнал. 2017. Сер. филологических наук. Т. 6. №3(20). С. 107–111. ИФ РИНЦ – 0,973

На диссертацию и автореферат дополнительные отзывы не поступали.

Выбор официальных оппонентов обосновывался их компетентностью в изучении русского и китайского толковых словарей: сходство и различие, наличием публикаций по теме диссертации, способностью определить научную и практическую значимость исследования.

Диссертационный совет отмечает, что представленная диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук является научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследований содержится решение задачи выявления черт сходства и различия русских и китайских толковых словарей, имеющей значение для развития филологической отрасли знаний как в России, так и Китае.

Практическая значимость исследования состоит в том, что его результаты могут быть использованы, во-первых, для подготовки и чтения университетских лекционных курсов как по сопоставительной лексикографии, так и по китайской лексикографии в российских вузах и по русской лексикографии в китайских вузах; а во-вторых, результаты проведенного исследования, безусловно, найдут своё отражение в процессе создания состав учебных пособий, и в лексикографической практике.

Диссертация представляет собой самостоятельное законченное исследование, обладающее внутренним единством. Положения, выносимые на защиту, содержат новые научные результаты и свидетельствуют о личном вкладе автора в науку:

1) Особенности макроструктуры и микроструктуры национального толкового словаря (в частности, русских и китайских словарей по отношению друг к другу) обусловлены в основном тремя факторами: типологическими особенностями языка (русский язык — флективный, китайский — изолирующий), типом письма (кириллица / иероглифика), культурной традицией.

2) Черты сходства макроструктуры исследованных русских и китайских словарей объясняются тем, что их составители, придерживаясь сложившейся в современной лексикографии практически универсальной макроструктуры толкового словаря, кроме корпуса словарных статей (русские и некоторые китайские словари используют одинаковый, алфавитный, принцип его организации) включили в свои словари предисловия, инструкции по работе со словарём, пояснения о построении словаря, приложения, причем в предисловиях и пояснениях о построении русских и китайских словарей содержится сходная информация. Черты сходства микроструктуры русских и китайских словарей объясняются тем, что при построении словарной статьи лексикографы России и Китая используют практически универсальную параметризацию лексических единиц.

3) Разные в русском и китайском языках типы письма и культурные традиции предопределили большинство различий в макроструктуре сопоставленных словарей. Русские и китайские толковые словари различаются отбором лексических единиц (в китайских толковых словарях, в отличие от русских, имеются энциклопедические статьи), особенностями расположения и соответственно поиска лексической единицы, количеством предисловий, приложений и типом содержащейся в них информации.

4) Черты различия микроструктуры сопоставленных словарей объясняются проявляющимися в слове прежде всего типологическими особенностями двух языков, а также национальными культурными традициями. Кроме объёма энциклопедической информации русские и китайские словарные статьи имеют особенности в параметризации заголовочных единиц и графическом оформлении.

5) Сопоставление позволило выявить, что микроструктуры русских и китайских словарей различаются больше, чем их макроструктуры.

6) Сравнение русских и китайских толковых словарей по типу содержащейся в них информации показало, что русские словари отражают преимущественно языковую картину мира, т.е. мировидение (идеологию, отраженную в языке), а китайские, передавая

языковую картину мира, отражают также и мировоззрение (идеологию, выраженную с помощью языка).

На заседании 17 октября 2019 г. диссертационный совет принял решение присудить Цай Хунянь ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 22 человек, из них 11 докторов наук по специальности 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание», участвовавших в заседании, из 25 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 21, против – 1, недействительных бюллетеней – 0.

17.10.19

Председатель диссертационного совета,
д. фил. н., профессор, член-корреспондент РАО



Кортава Т.В.

Ученый секретарь диссертационного совета,
к. фил. н., доцент

Одинцова И.В.